Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale rozstał się z nimi powiedziawszy trzeba mi całkowicie święto przychodzące uczynić w Jerozolimie znowu zaś zawrócę do was za sprawą Boga który chce i został wyprowadzony z Efezu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale pożegnał się i powiedział: Za wolą Bożą jeszcze do was wrócę.\* I odpłynął z Efezu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale pożegnawszy się i powiedziawszy: "Znowu zawrócę do was, (jeśli) Bóg chce", wypłynął z Efezu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale rozstał się (z) nimi powiedziawszy trzeba mi całkowicie święto przychodzące uczynić w Jerozolimie znowu zaś zawrócę do was (za sprawą) Boga który chce i został wyprowadzony z Efezu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy pożegnaniu natomiast oznajmił: Jeśli Bóg pozwoli, to jeszcze do was wrócę. I odpłynął z Efezu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale żegnając się z nimi, powiedział: Nadchodzące święto muszę koniecznie obchodzić w Jerozolimie, lecz jeśli taka będzie wola Boga, wrócę do was. I odpłynął z Efezu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się z nimi pożegnawszy, rzekł: Koniecznie ja muszę święto nadchodzące w Jeruzalemie obchodzić; lecz się zasię do was wrócę, będzieli wola Boża. I puścił się z Efezu . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale pożegnawszy się i rzekszy: Wrócę się zaś do was za wolą Bożą, i puścił się z Efezu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale żegnając się z nimi, powiedział: Wrócę do was, jeżeli Bóg zechce. I odpłynął z Efezu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pożegnawszy się, rzekł: Za wolą Bożą znowu wrócę do was. I odpłynął z Efezu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale żegnając się z nimi, powiedział: Wrócę do was, jeżeli Bóg zechce. I odpłynął z Efezu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pożegnanie powiedział: „Jeżeli Bóg zechce, wrócę jeszcze do was!”. I odpłynął z Efezu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ale przy pożegnaniu powiedział: „Znowu przyjdę do was, jeśli taka będzie wola Boga”. I odpłynął z Efezu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na pożegnanie powiedział do nich: - Jeśli Bóg pozwoli, wrócę do was. Z Efezu odpłynął  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zgodził się jednak na to i na pożegnanie powiedział im: ʼJeżeli Bóg zechce, znowu do was powrócęʼ. I odpłynął z Efezu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а попрощався і сказав: [Мені конче треба свято, яке наступає, провести в Єрусалимі], знову [ж] повернуся до вас, як буде воля Божа. Та й відплив з Ефеса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz pożegnał się z nimi i powiedział: Nadchodzące święto muszę niewątpliwie obchodzić w Jerozolimie; niemniej znowu do was wrócę, jeśli Bóg sobie tego zażyczy. Więc został wyprowadzony do Efezu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale podczas pożegnania rzekł: "Jeśli Bóg da, powrócę do was". I wypłynął z Efezu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz pożegnał się i rzekł do nich: ”Jeśli Pan zechce, znowu do was wrócę”. Z Efezu wypłynął na morze |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli Bóg pozwoli, wrócę do was—powiedział, po czym pożegnał się i odpłynął z Efezu. |

1. 1) <x>520 1:10</x>; <x>530 4:19</x>; <x>530 16:7</x>; <x>650 6:3</x>; <x>660 4:15</x> [↑](#footnote-ref-2)